BEASAINGO ANTZIZAR KIROLDEGIKO KIROLGUNEAREN OSOTASUNEZKO KUDEAKETAREN EMAKIDAREN KONTRATAZIOA ESLEITZEKO BALDINTZA TEKNIKOEN PLEGUA

PLIEGO DE CLAUSULAS TECNICAS PARA ADJUDICAR EL CONTRATO DE CONCESION DE LA GESTION INTEGRAL DEL COMPLEJO DEPORTIVO ANTZIZAR KIROLDEGIA DE BEASAIN

1.-KONTRATUAREN XEDEA — **1.-OBJETO DEL CONTRATO**

2.-ZERBITZUAREN EZAUGARRI OROKORRAK — **2.-CARACTERISTICAS GENERALES DEL SERVICIO**
2.1.-Osotasunezko kudeaketaren betebehar eta eginkizunak — 2.1.-Tareas y funciones de la gestión integral
2.2.-Egutegia eta ordutegiak — 2.2.-Calendario y horarios

3.-KUDEAKETA EKONOMIKOA — **3.-GESTION ECONOMICA**
3.1.-Esleipendunari ordainketak — 3.1.-Retribución del adjudicatario

4.-ABONATU ETA ERABILTZAILEEN ADMINISTRAZIOA — **4.-ADMINISTRACION DE ABONADOS Y USUARIOS**
4.1.-Abonatuak — 4.1.- Los abonados

5.- INSTALAZIOETARA SARTU ETA ERABILTZEKO KUDEAKETA — **5.-GESTION DE ACCESO Y UTILIZACION DE INSTALACIONES**
5.1.-Zerbitzu Publikoa — 5.1.-Servicio Publico
5.2-Erreklamazioak, kexak eta iradokizunak — 5.2.-Reclamaciones, quejas y sugerencias
5.3.-Sartzeko irizpide orokorrak — 5.3.-Criterios generales de acceso
5.4.-Ikastetxeak — 5.4.-Los centros escolares
5.5.-Klubak eta elkarteak — 5.5.-Los clubes y asociaciones
5.6.-Aparteko kirol, gizarte eta kultur ekintzetarako instalazioak erabiltzea — 5.6.-Utilización de las instalaciones para actividades deportivas, sociales y culturales extraordinarias
5.7.-Mugiment Kirol Txartela — 5.7.-Mugiment Kirol Txartela

6.-JARDUERA FISIKOAK ETA KIROL JARDUERAK PROGRAMATU ETtA ESKAINTZEA — **6.-PROGRAMACION E IMPARTICION DE ACTIVIDADES FISICO-DEPORTIVAS**
6.1.-Eskola adinean igeriketan ikasteko sustapen kanpaina — 6.1.-Campaña de promoción de la enseñanza de la natación en edad escolar
6.2.-Ariketa fisikorako orientazio zerbitzua (KOZ) — 6.2.- Servicio de orientación a la actividad física (SOAF)
6.3.-Olaberriako kirolguneko tenis eta padel pistak — 6.3.-Pistas de tenis y padel del complejo deportivo de Olaberria

7.-INSTALAZIOEN KONTROLA, MANTENTZE LANA, IRAUPENA ETA GARBIKETA — **7.-CONTROL, MANTENIMIENTO, CONSERVACION Y LIMPIEZA DE INSTALACIONES**

8.-EROSKETAK. HORNIKUNTZAK — **8.-COMPRAS Y SUMINISTROS**

ESKU7bb009c1-9374-4298-b3fc-907f69ea2d33

9.- JENDEARI ARRETA	**9.- ATENCION AL PUBLICO**
9.1.-Euskera	9.1.-Euskera
9.2.-Jendeari informazioa ematea	9.2.-Información al público
10.-SOROSLETZA ZERBITZUA	**10.-SERVICIO DE SOCORRISMO**
11.-GORPUTZ TRATAMENDUAREN ZERBITZUA	**11.-SERVICIO DE TRATAMIENTO CORPORAL**
12.-ANTZIZAR KIROLDEGIAREN SUSTAPENA ETA PUBLIZITATEA	**12.-PROMOCION Y PUBLICIDAD SOBRE ANTZIZAR KIROLDEGIA**
13.-KALITATEAREN KUDEAKETA	**13.- GESTION DE LA CALIDAD**
14.-INGURUMENAREN KUDEAKETA	**14.- GESTION MEDIOAMBIENTAL**
15.-PUBLIZITATEAREN USTIAPENA	**15.- EXPLOTACION PUBLICITARIA**
15.1.-Publizitate egonkorra	15.1.-Publicidad estática
15.2.-Publizitate ustiapenaren eskubide transmisioa	15.2.-Transmisión de derechos de explotación publicitaria
1. ERANSKINA:	ANEXO 1:
Antzizar Kiroldegiko instalazioak	Instalaciones de Antzizar Kiroldegia
2.ERANSKINA	ANEXO 2:
Kirol ekipamendua	Equipamiento deportivo
3. ERANSKINA:	ANEXO 3:
Instalazioen planoak	Planos instalaciones
4. ERANSKINA:	ANEXO 4:
Instalazioen erabilpen baldintza orokorrak	Condiciones generales uso instalaciones
5. ERANSKINA:	ANEXO 5:
Egutegia 2022	Calendario 2022
6. ERANSKINA:	ANEXO 6:
Esku-Orria Kirol Ekintzak 2022	Folleto Kirol Ekintzak 2022
7. ERANSKINA	ANEXO 7:
Entitateen 2021/2022 erabilpen programa	Programa utilización entidades 2021/2022

ESKU7bb009c1-9374-4298-b3fc-907f69ea2d33

BEASAINGO ANTZIZAR KIROLDEGIKO KIROLGUNEAREN OSOTASUNEZKO KUDEAKETAREN EMAKIDAREN KONTRATAZIOA ESLEITZEKO BALDINTZA TEKNIKOEN PLEGUA

PLIEGO DE CLAUSULAS TECNICAS PARA ADJUDICAR LA CONTRATACION DE LA CONCESION DE LA GESTION INTEGRAL DEL COMPLEJO DEPORTIVO ANTZIZAR KIROLDEGIA DE BEASAIN

1.-KONTRATUAREN XEDEA

-Lehiaketa honen helburua hau da: Beasaingo Antzizar Kiroldegia izeneko Kirolguneko zerbitzuen osotasunezko kudeaketaren emakidaren kontratua esleitzea. Antzizar Kiroldegia izeneko Kirolguneko funtzionamenduaren zeharkako kudeaketaren esleipendunak, oso osorik hartu beharko ditu bere gain kirol instalazioek herritarren beharrizanak asebetetzeko dituzten zeregin eta eginkizunak. Zerbitzuaren definizioa eta bere ezaugarriak, une oro ere Beasaingo Udalaren eskumenekoa izango da, ez dio uko egin eta Zerbitzuaren titular izateari.

-Beasaingo Udalak enpresa-emakidadunaren esku jarriko ditu baldintza-agiri honen 1, 2 eta 3 eranskinetan oro har zerrendatzen diren Antzizar Kiroldegiko kirol-instalazioak eta ekipamendua.

-Baldintza plegu honen xedea da Antzizar Kiroldegiko kudeaketa integralaren kontratazioa arautuko duten baldintza tekniko bereziak definitzea.

-Plegu honetaz gain, kontuan hartu beharko da administrazio-baldintza partikularren pleguan ezarritakoa.

1.-OBJETO DEL CONTRATO

-Es objeto del presente concurso la adjudicación del contrato de concesión de la gestión integral del complejo deportivo municipal Antzizar Kiroldegia de Beasain. El adjudicatario de la gestión integral del funcionamiento de Antzizar Kiroldegia asumirá íntegramente todas las tareas y funciones necesarias para que las instalaciones deportivas cumplan su destino cara a satisfacer las necesidades de la población. La definición del servicio y sus características en todo momento será potestad del Ayuntamiento de Beasain, quien no renuncia a su calidad de titular del servicio.

-El Ayuntamiento de Beasain pondrá a disposición de la empresa adjudicataria las instalaciones de Antzizar Kiroldegia y su equipamiento que se relacionan de manera general en los Anexos I, 2 y 3 del presente pliego.

-El objeto de este pliego es definir las prescripciones técnicas particulares que han de regir la contratación de la gestión integral de Antzizar Kiroldegia.

-Además del presente pliego habrá de tenerse en cuenta lo establecido en el pliego de cláusulas administrativas particulares.

2.-ZERBITZUAREN EZAUGARRI OROKORRAK

2.-CARACTERISTICAS GENERALES DEL SERVICIO

2.1.-Osotasunezko kudeaketaren betebehar eta eginkizunak

-Kirol-zerbitzuen kudeaketa modu integralean ulertzen da, eta horien ondoren egiten den zerrenda ez da mugatzailea, baizik eta zerrendagarria.

2.1.-Tareas y funciones de la gestión integral

-La gestión de Antzizar Kiroldegia se entiende de forma integral, sin que la enumeración de funciones que se realiza a continuación tenga carácter limitativo, sino enumerativo.

ESKU7bb009c1-9374-4298-b3fc-907f69ea2d33

-Antzizar Kiroldegiaren osotasunezko kudeaketak honako betebehar eta eginkizunak ditu:

a) Pertsonalaren kudeaketa
b) Kudeaketa ekonomikoa
c) Abonatu ta erabiltzaileen administrazioa
d) Instalazioetara eta eta hauek erabiltzeko kudeaketa
e) Jarduera fisikoak eta kirolekoak programatu eta eskaintzea
f) Instalazioen kontrola, mantentze lana, iraupena eta garbiketa
g) Hornikuntzak eta erosketak
h) Jendeari harreta
i) Sorosletza zerbitzua
j) Gorputz tratamendu zerbitzua
k) Informazioa eta publizitatea
l) Kalitatearen kudeaketa
m) Ingurumenaren kudeaketa
n) Publizitatearen ustiapena

-Zerbitzua emateak plegu hauetan xedatutakoa hartuko du barne, enpresa esleipendunak izan ditzakeen berrikuntzen kalterik gabe.

2.2.-Egutegia eta ordutegiak

-Esleipendunak gutxienez bete beharreko ordutegiak eta egutegia ondorengoa izango da:

a) Astelehenetik ostiralera:
   07:00 - 22:00
b) Jaiegun ofizialak:
   09:00 -13:00
c) Abuztuan:
   09:00 – 20:00
d) Jaiegunak itxita: 5
e) Mantenu lanetarako igerilekuak gehienera 7 egun itxita

-Udalak adostutako, bai, funtzionamendu-egutegia, bai, ordutegia, aldatu ahal izango ditu, interes orokorragaitik, baina ordu gehiago sartu gabe. 2022ko egutegia 5. eranskin gisa doa.

-La gestión integral de Antzizar Kiroldegia estará sujeta a las siguientes tareas y funciones:

a) Gestión de personal
b) Gestión económica
c) Administración de abonados y usuarios
d) Gestión de accesos y utilización de instalaciones
e) Programación e impartición de actividades físico-deportivas
f) Control, mantenimiento, conservación y limpieza instalaciones
g) Suministros y compras
h) Atención al público
i) Servicio de socorrismo
j) Servicio de tratamiento corporal
k) Información y publicidad
l) Gestión de la calidad
m) Gestión medioambiental
n) Explotación publicitaria

-La prestación del servicio incluirá lo dispuesto en estos pliegos, sin perjuicio de las posibles innovaciones que disponga la empresa adjudicataria..

2.2.-Calendario y horarios

-Horarios y calendario mínimo a cubrir obligatoriamente por el adjudicatario será:

a) De lunes a viernes:
   07:00 – 22:00
b) Festivos oficiales:
   09:00 – 13:00
c) Agosto:
   09:00 – 20:00
d) Días festivos cerrado: 5
e) Cierre de piscinas máximo 7 días para mantenimiento

-Tanto el calendario como el horario de funcionamiento acordados podrán ser modificados por el Ayuntamiento por el interés general, sin ampliar las horas establecidas. Se adjunta como anexo 5 el calendario del año 2022.

ESKU7bb009c1-9374-4298-b3fc-907f69ea2d33

3.-KUDEAKETA EKONOMIKOA

-Esleipendunak bere osotasunean kudeatuko du zerbitzua eta haren ekonomia kudeaketa era burutsuan eta dituen baliabideei etekinik onena ateraz egin behar du.

3.1.-Esleipendunari ordainketak

-Esleipendunari egiteko oinarrizko ordainketak dira:

1-Erabiltzaileek ordaindutako tarifak:

a) Matrikulak
b) Abonoak
c) Eguneko sarrerak
d) Rokodromora sarrerak
e) Instalazioen alokerak
f) Ikastaroak
g) Materialaren alokairua/salmentak
h) Gorputz Tratamendua
i) Publizitatea
j) Besteak

2-Udalak ordainduko duen prezioa.

4.-ABONATU ETA ERABILTZAILEEN ADMINISTRAZIOA

-Esleipendunak Antzizar Kiroldegiko abonatuen eta erabiltzaileen administrazio zuzena kudeatuko du. Horretarako, beharrezkoak iruditzen zaizkion giza baliabideak, materialak eta informatikako baliabideak eskura izan beharko ditu. Abonatu eta erabiltzaileen kudeaketarako eta instalazioetarako sarreren kontrolerako beharrezkoa den softwarea, esleipendunak bere kontura jarriko du.

4.1.-Abonatuak

Antzizar Kiroldegiko abonatu, Beasainen erroldatutako edo erroldatu gabeko pertsonak izan daitezke beti ere jarritako prezioak ordaintzeko prest baldin badaude. Zerbitzuen eta instlazioen ahalmenik handienari begiratuta, Udalak bere esku gordetzen du abonatuen kopurua mugatzeko eskubidea. Egin litekeen edozein itxaron zerrendatan ere, Beasainen erroldatutako pertsonek izango dute lehentasuna.

3.-GESTION ECONOMICA

-El adjudicatario gestionará íntegramente el servicio y su gestión económica la llevará de manera diligente y optimizando los recursos disponibles.

3.1.-Retribución del adjudicatario

La retribución básica del adjudicatario vendrá determinada por:

1-Tarifas a abonar por los usuarios:

a) Matrículas
b) Abonos
c) Entradas diarias
d) Entradas rocódromo
e) Alquileres instalaciones
f) Cursos
g) Alquiler/venta materiales
h) Tratamiento Corporal
i) Publicidad
j) Otros

2-El precio a abonar por el Ayuntamiento

4.-ADMINISTRACION DE ABONADOS Y USUARIOS

-El adjudicatario gestionará la correcta administración de los abonados y usuarios de Antzizar Kiroldegia. Para ello dispondrá de los recursos humanos, materiales e informáticos que considere necesarios. El software de gestión de abonados, usuarios y control de accesos será aportado a su cargo por el propio adjudicatario.

4.1.- Los abonados

-Podrán ser abonados de Antzizar Kiroldegia todas las personas, empadronadas o no, en el municipio de Beasain y que estén dispuestas a pagar los precios correspondientes. Atendiendo a la capacidad máxima de los servicios e instalaciones el Ayuntamiento se reserva el derecho de limitar el número de abonados. En cualquier hipotética lista de espera tendrán prioridad las personas empadronadas en Beasain.

ESKU7bb009c1-9374-4298-b3fc-907f69ea2d33

-Antzizar Kiroldegiko abonatuak, instalazioetan eskaintzen diren eta titularitate publikoa duten zerbitzuetako abonatu izango dira. Edozein kasutan ere ez dira zerbitzuen zeharkako kudeaketa egiten duen esleipendunaren erabiltzaile edo bazkide izango.

-Los abonados de Antzizar Kiroldegia serán de los servicios que se prestan en las instalaciones, que tienen titularidad pública. En ningún caso serán usuarios o socios del adjudicatario que realiza la gestión indirecta de los servicios.

-Abonatu izaera izateko beharrezkoa izango da kuota guztiak ordainduta egotea. Beraz, abonatu izaera izango du, bere izena eman ondoren onartua izan eta instalazioetara sartzeko baimena duen eta hurrenez hurreneko prezioen ordainketan egunera dagoen pertsona orok. Abonatu izaera pertsonala eta eskualdatu ezina izango da. Abonatuek sarrera librea izango dute Antzizar kiroldegiko instalazioetara, instalazio horiek jendearentzat irekita dauden egunetan eta ordutegietan.

-Para adquirir la condición de abonado será obligatorio que esté al corriente de pago de todas las cuotas. Por lo que tiene la condición de abonados toda persona que habiendo formalizado su inscripción haya sido admitida y esté en posesión de la autorización de acceso a las instalaciones y se halle al corriente del pago de los correspondientes precios. La condición de abonado será personal e intransferible. Los abonados tendrán libre acceso a las instalaciones de Antzizar Kiroldegia dentro de los horarios y en los días en que las mismas estén abiertas al público.

-Abonatuta egon gabe instalazioak erabiltzera joaten den beste edonor, erabiltzaile partikulartzat hartuko da. Orokorrean, azken hauek ere instalazioetara abonatuen baldintza berberetan sartu ahal izango dira ezarriko diren prezioak ordainduta.

-Será considerado usuario particular toda aquella persona que acceda a las instalaciones sin ser abonado, pudiendo acceder a las instalaciones en las mismas condiciones que los abonados mediante el pago de los precios correspondientes.

-Abonatuek edota erabiltzaile partikularrek instalazioak erabiltzeko egindako eskaerak, esleipendunak zuzen zuzenean kudeatuko ditu.

-Las solicitudes de uso de instalaciones por parte de los abonados o usuarios particulares serán gestionadas directamente por el adjudicatario.

-Esleipendunak uneoro zorrotz bete beharko du datuak babesteari eta sekretu profesionalari dagozkion momentuan indarrean dagon legeria.

-El adjudicatario cumplirá estrictamente con todas las disposiciones legales vigentes en materia de protección de datos de carácter personal y secreto profesional.

5.- INSTALAZIOETARA SARTU ETA ERABILTZEKO KUDEAKETA

5.-GESTION DE ACCESO Y UTILIZACION DE INSTALACIONES

5.1.-Zerbitzu Publikoa

5.1.-Servicio Publico

-Kontratuaren xede den zerbitzua udal-zerbitzu publikoa da, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen 7/1985 Legearen 25.2.l) artikuluan eta Euskadiko Toki Erakundeei buruzko 2/2016 Legearen 17.1.19) artikuluan xedatutakoaren arabera. Horregatik, kontratua

-El servicio objeto de contrato tiene el carácter de servicio público municipal, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 25.2.l) de la Ley 7/1985, Reguladora de las Bases del Régimen Local, y en el artículo 17.1.19) de la Ley 2/2016, de Instituciones Locales de Euskadi.

ESKU7bb009c1-9374-4298-b3fc-907f69ea2d33

garatzen den bitartean, espazioen eta ordutegien erabilgarritasunari dagokionez, erabateko lehentasuna izango du toki-eskumeneko zerbitzuak emateak eta kontratu honen xede diren instalazioetan garatu nahi den beste edozein jarduera haren mende geratuko da.

Por ello, durante el desarrollo del contrato tendrá absoluta prioridad, en lo que a disponibilidad de espacios y horarios se refiere, la prestación de servicios de competencia local, y cualquier otra actividad que pretenda desarrollarse en las instalaciones objeto de este contrato, quedará supeditada a aquélla.

5.2-Erreklamazioak, kexak eta iradokizunak

5.2.-Reclamaciones, quejas y sugerencias

-Esleipendunak erabiltzaileen eskura izan beharko ditu beharreko erreklamazio orri ofizialak, eta horiek kontsumoari buruz indarrean dagon araudian ezarritakoaren arabera izapidetuko dira. Gainera, baliabide egokiak izan beharko ditu erabiltzaileek instalazioaren funtzionamenduari buruzko kexak eta iradokizunak ere aurkeztu ahal izateko. Kexa eta iradokizun horiei gehienez hamabost eguneko epean erantzun beharko zaie, eta jasotako kexei eta haien erantzunari buruzko urteko txostena igorri beharko dio Udalari.

-La empresa adjudicataria deberá tener a disposición de los usuarios las correspondientes hojas de reclamaciones oficiales, que se tramitarán de acuerdo con lo establecido en la normativa vigente sobre consumo. Además, deberá disponer de los medios oportunos para que las personas usuarias puedan presentar también quejas y sugerencias en relación con el funcionamiento de la instalación. Estas quejas y sugerencias deberán ser contestadas en un plazo no superior a 15 días y se deberá realizar un reporte anual al Ayuntamiento sobre las quejas recibidas y su contestación.

5.3.-Sartzeko irizpide orokorrak

5.3.-Criterios generales de acceso

-Instalazio horiek erabiltzeko eskubidea dute pertsona, kirol elkarte, klub, ikastetxe edota bestelako erakundeek, Beasaingo Udalak onartutako prezioak ordaintzen badituzte.

-Tienen derecho al uso de las instalaciones todas las personas, asociaciones, clubes, centros de enseñanza y otras entidades que abonen los precios aprobados por el Ayuntamiento de Beasain.

-Instalazioetarako sarrera, aldez aurretik sarrerako kontrola igaro eta bakoitzari dagokion baimena erakutsita edota sarreraren prezioa ordainduta egingo da. Mugiment txartelarekin ere sartzeko aukera izango da esleipendunak eta Udalak adostutako baldintzetan.

-El acceso a las instalaciones se hará previo paso por el control de accesos, presentación de autorización correspondiente o habiendo pagado el importe de la entrada. También se podrá acceder con Mugiment Txartela previo acuerdo de condiciones entre el adjudicatario y el Ayuntamiento.

-Instalazioak erabiliko dira ezarritako ordutegiaren barruan eta erabili ondoren aldageletan gehienera ere 15 minutuz egoteko aukera izango da.

-La utilización de las instalaciones se realizará dentro del horario prefijado para la misma y una vez finalizada la utilización se permitirá una permanencia máxima en vestuarios de 15 minutos.

- **5.4.-Ikastetxeak**

5.4.-Los centros escolares

-Antzizar kiroldegiko instalazio eta ekipamenduen egituraren zati bat, Beasaingo

-Las instalaciones de Antzizar Kiroldegia dedican una parte de su estructura a paliar la

ESKU7bb009c1-9374-4298-b3fc-907f69ea2d33

ikastetxeetan dagoen gabezia arintzeko jarriko dute. Ikastetxeek, ordutegi jakin baten barruan, instalazioak gorputz-hezkuntzarako erabiltzeko lehentasuna izango dute eta doan izan ere.

falta de la misma en los centros escolares. Los centros escolares dispondrán de una franja horaria para uso preferente de la educación física de deporte escolar de manera totalmente gratuita.

-Eskola-orduetan, kirol anitzetarako pista, pilotalekua, teknifikazio zentroa, eta igerilekuko igeri ikasteko ontzia, Beasaingo ikastetxeek gorputz-hezkuntzako nahiz eskola igeriketako saioak emateko izendatuta egongo dira. Erreserbak programatzean, astean zehar arratsaldeetan (16:00etik 18:00etara) eta larunbat goizetan (09:00etatik 13:00etara) ordutegiko tarte bat eskola-kirolean lehentasunez erabiltzeko gordeko da.

-Durante el horario escolar la pista deportiva, la cancha del centro de tecnificación, el frontón y el vaso de enseñanza de la piscina estarán principalmente dedicados a acoger tanto las clases de educación física como de natación escolar. En la programación de reservas se destinará una franja horaria entre semana por las tardes (16:00-18:00) y los sábados por la mañana (09:00-13:00) para uso del deporte escolar.

-Ikastetxeetako ikasleak taldeka eta adierazitako orduan sartuko dira, beren irakasle edo begirale arduradunarekin. Irakasleak, aldagela emana izan dakion, bere burua ezagutarazi beharko du.

-Los alumnos de los centros escolares accederán en grupo y a la hora asignada con su profesor o monitor responsable. Este deberá identificarse para que le sea asignado vestuario y espacio deportivo.

-Udalak ikastetxeen eta beren gorputz hezkuntzako eskolen esku jarriko ditu materialak eta oinarrizko ekipazioa. Ikastetxe bakoitzak bere banakako erabilerarako kaiola berezi bat izango du eta bertan egoki irizten dion material osagarria gorde ahal izango du.

-Antzizar Kiroldegia cuenta con el material y equipamiento básico puesto por Ayuntamiento a disposición de los centros escolares. Cada centro cuenta con una jaula especial para su uso particular, pudiendo guardar en ella el material complementario que considere.

5.5.-Klubak eta elkarteak

5.5.-Los clubes y asociaciones

-Beasaingo edo Beasainen jarduera burutzen duten klubek eta elkarteek, Antzizar kiroldegiko instalazioak erabiltzeko aukera izango dute beren taldeak entrenatzeko, lehiaketak jokatzeko edo erakustaldiak burutzeko, baina beti ere lehiaketa kirolerako ezarritako ordutegi zatiaren barruan. Instalazioak erabiltzeko elkarteko taldekideek sarrera kontrolean txartelarekin sartuko dira kiroldegiko abonoa edo taldekako abonoa ordainduta.

-Los clubes y asociaciones de Beasain o lo que realizen su actividad en Beasain tendrán oportunidad de utilizar las instalaciones deportivas de Antzizar Kiroldegia para celebrar sus entrenamientos, competiciones o exhibiciones en una franja horaria para uso preferente del deporte federado. El acceso a las instalaciones se hará previo paso por el control de accesos mediantre tarjeta, habiendo pagado el importe del abono del polideportivo o abono de abono de grupo.

-Klubetako eta elkarteetako kirolariak kirol instalazioetako abonatuak izan beharko dira edo halakorik ezean taldekako abonoa ordainduko dute, zeinek instalazioen erabilera entrenamendu- eta lehiaketa-orduetara mugatzen du.

-Los miembros de los clubes y asociaciones deberán ser abonados a las instalaciones deportivas o en su defecto abonarán el abono de grupo, que limita el uso de las instalaciones a las horas de entrenamiento y competición.

ESKU7bb009c1-9374-4298-b3fc-907f69ea2d33

-Erreserben programazioan, ordutegi zatiak ezarri eta gordeko dira klub eta elkarteentzat kirol anitzetarako pistan, pilotalekuan, igeriketarako igerilekuko gunean, arku tiroketa gelan, boxing gimnasioan, taldekako gimnasioan, tatmian eta jardueretako geletan.

-En la programación de reservas se establecerán franjas horarias para los clubes y asociaciones en la pista deportiva, en el frontón, en las calles de nado de la piscina, en la sala de tiro con arco, en el gimnasio boxing, gimnasio de grupos, tatami y salas de actividades.

-Denboraldi-aurrean eta kirol-denboraldian, Udalak klub eta elkarteentzako instalazioak gordeko ditu. Udalak diseinatuko du kirol-denboraldi bakoitza hasi aurretik, kirol-instalazioetan kluben erabileraren plangintza, haien beharren arabera. Ondorengo erabilpen bolumena aurrikusi da entrenamendu saioetarako, lehiaketetarako ezarritako ordutegiak aparte:

-El Ayuntamiento reservará espacios en las diferentes instalaciones destinados a clubes y asociaciones durante la pretemporada y temporada deportiva. Será el Ayuntamiento quien diseñe, antes del inicio de cada temporada deportiva, la planificación de uso de los clubes en las diferentes instalaciones deportivas de acuerdo a sus necesidades. Se prevee el siguiente volumen de utilización para sesiones de entrenamiento, competiciones aparte:

a)Kiroletako Pista: 24 ordu astean
b)Pilotalekua: 10 ordu astean
c)Igerilekuan 2 kale: 20 ordu astean
d)Arku tiroketa aretoa: Klubarekin adostutako ordutegian
e)Boxing: 12 ordu astean
f)Taldekako gimnasioa: 6 ordu astean
g)Tatamia: 10 ordu astean
h)Jarduera gelak: 6 ordu astean

a)Pista deportiva: 24 horas semanales
b)Frontón: 10 horas semanales
c)Piscina 2 calles: 20 horas semanales
d)Sala de tiro con arco: Horario acordado con el club
e)Boxing: 12 horas semanales
f)Gimnasio grupos: 6 horas semanales
g)Tatami: 10 horas semanales
h)Salas actividades:6 horas semanales

-Orokorrean zerrendatzen da 7. eranskinean 2021/2022 denboraldiko erabilpen plangintza.

-Se relacionan de manera general en el anexo 7 la programación de la temporada 2021/2022.

-Klubetako eta elkarteetako kirolariei instalazioa erabiltzeko ordua baino 15 minutu lehenago utziko zaie aldageletara sartzen baina lehiaketako partidua izanez gero, 60 minutu lehenago ere sartu ahal izango da, mailen arabera. Erabilera amaitu ondoren gehien-gehienez 15 minutuz egon ahal izango da aldageletan.

-Los deportistas de los clubes y asociaciones podrán acceder a las instalaciones con el abono de grupo con una antelación de 15 minutos a los vestuarios, siendo ampliable hasta 60 minutos en el caso de partidos de competición y según categorías.

5.6.-Aparteko kirol, gizarte eta kultur ekintzetarako instalazioak erabiltzea

5.6.-Utilización de las instalaciones para actividades deportivas, sociales y culturales extraordinarias

a) 7. Eranskinean adierazitako ohiko kirol jarduerak ez diren bestelako ekintzetarako instalazioak erabiltzeko eskubidea izango dute, ezarritako baldintzak bete eta erabilera horri dagozkion prezioak ordaintzen dituzten pertsona fisiko edo juridikoek, klubek, kirol elkarteek eta aitorpena duten bestelako erakundeek.

a) Para actividades diferentes a la utilización deportiva ordinaria contemplada en el anexo 7 tendrán derecho al uso de las instalaciones todas las personas físicas o jurídicas, clubes, asociaciones y otras entidades reconocidas que cumpliendo las condiciones establecidas abonen los precios correspondientes a dicha utilización.

ESKU7bb009c1-9374-4298-b3fc-907f69ea2d33

b) Beasaingo Arrastaka Mendi Kirol Taldeak Udalaren babesarekin Ehunmilak kirol jarduera antolatzen du uztailaren bigarren edo hirugarren asteburuan. Aurretik eskatuta kirol jarduera honetarako lehentasunez gordeko dira frontoia, teknifikazioa gela, taldekako gimnasioa, 7-8 aldagelak eta biltegi bat. Antolakuntzak instalazio guzti hauek erabilgarri izango ditu bere beharretarako froga irauten duen 3 egunetan. Erabilpen hauen kosturik ez zaio esleipendunari ordaindutako.

b) Arrastaka Mendi Kirol Taldea de Beasain con la colaboración del Ayuntamiento organiza durante el segundo o tercer fin de semana de julio la prueba deportiva Ehunmilak. Previa solicitud se reservarán con caracter prioritario para esta actividad el frontón, la sala de tecnificación, el gimnasio de grupos, los vestuarios 7-8 y un almacén. La organización dispondrá para sus necesidades todas estas instalaciones durante los 3 días que dure la prueba. No se abonará al adjudicatario ningún gasto por dicha utilización.

C) Aparteko beste jardueretarako Beasaingo Udalak Antzizar Kiroldegiko instalazioak erabiltzeko eskubidea izango du. Instalazioak irekitzeko egutegiuko ordutegiaren barruan Udalak urtean 60 orduko poltsa erabilgarri izango du baldintza pleguetan aurreikusitako erabileretatik kanpo instalazioak erabiltzeko. Bestalde, ezarritako egutegiko ordutegitik kanpo instalazioa irekitzeko Udalak aparteko beste 30 ordu erabilgarri izango ditu urtean. Erabilpen eskaerak gutxienez hilabete lehenago egingo dira. Aparteko erabilpen hauen kosturik ez zaio esleipendunari ordainduko. Udalak berak egin beharko ditu jarduera hauen baimenak eta lizentziak eskatzeko izapideak eta baita horien gastuak ordaindu ere. Era berean ordaindu beharko ditu egile-eskubideak eta egingo den ekintzak sortutako zerga mota guztiak ere. Era berean, Udalaren erantzukizunekoak izango dira ikuskizunaren aurreko publizitate gastuak, jarlekuak jartzea eta kentzea, zaintza, txarteldegi, muntaketa eta desmuntaketako nahiz eszenategi edo harmaila osagarriak eta jokalekuko moketa jartzeko eta kentzeko langileen gastuak

c) El Ayuntamiento podrá utilizar las instalaciones de Antzizar Kiroldegia para la actividad extraordinaria que considere oportuno. Dentro del calendario durante el horario establecido para la instalación el Ayuntamiento dispondrá al año de 60 horas de uso para actividades no incluidas en los pliegos de condiciones. Fuera del horario establecico en el calendario el Ayuntamiento también dispondrá de 30 horas extraordinarias de apertura al año. La solicitudes se efectuarán con una antelación mínima de un mes. No se abonará al adjudicatario ningún gasto por dichas utilizaciones. Serán de cuenta del propio Ayuntamiento los trámites y solicitud de autorizaciones, licencias y permisos, así como el pago de derechos de autor y toda clase de impuestos que se produzcan para las actividades a desarrollar. Igualmente, serán responsabilidad del Ayuntamiento la publicidad previa al acto, colocación y retirada de sillas, personal de vigilancia y taquillas, montaje, desmontaje y transporte del escenario o tribunas adicionales, colocacíón de moqueta en la cancha.

5.7.-Mugiment Kirol Txartela

-“Mugiment Kirol Txartela” txartel birtual bat da, eta aukera ematen die udalerri bateko udal kirol-zerbitzura abonatutako pertsonei Euskal Autonomia Erkidego osoan atxikita dauden kirol-instalazioetan sartzeko. Ekimen honekin, instalazio eta kirol mota gehiago eskaini nahi zaizkie herritarrei, eta baliabide publikoak hobeto kudeatu, orain dauden kirol-

5.7.-Mugiment Kirol Txartela

-“Mugiment Kirol Txartela” es una “tarjeta virtual” que permite a las personas abonadas a una instalación deportiva municipal de una localidad el acceso a las instalaciones deportivas adscritas en toda la Comunidad Autónoma Vasca, pretendiendo con esta iniciativa una mayor oferta de instalaciones y prácticas deportivas para la ciudadanía y una

ESKU7bb009c1-9374-4298-b3fc-907f69ea2d33

azpiegituren erabilera optimizatuta.

mejor gestión de los recursos públicos, optimizando el uso de las infraestructuras deportivas ya existentes.

-Hitzarmena sinatzen duten toki-erakundeek konpromisoa hartzen dute Mugiment Kirol Txartelaren erabiltzaileen esku jartzeko adosten dituzten instalazioak, zerbitzuak eta jarduerak. Era berean, txartela ezagutzera emateko, eskuragarri dituzten komunikabide guztiak (udalaren webgunea nahiz aplikazioak, iragarkiak udaletako kirol-instalazioetan, prentsaurrekoak, etab.) erabiltzera konprometitu dira.

-Las Entidades Locales firmantes se comprometen a poner a disposición de las personas usuarias de la Mugiment Kirol Txartela las instalaciones, servicios y actividades que decidan. Del mismo modo, se comprometen a emplear todos los medios de comunicación a su alcance (web-app municipales, soportes publicitarios en las instalaciones deportivas municipales, ruedas de prensa…) para dar a conocerla.

-Beasaingo Udala Mugiment kirol Txartela ekimenari atxikitu da Antzizar Kiroldeghiko instalazioak eskeiniz eta bertan abonatutako pertsonek Euskal Autonomia Erkidego osoan atxikita dauden kirol-instalazioetan sartzeko aukera izango dute horretarako izena ematen badute.

-El Ayuntamiento de Beasain se ha adherido a la Mugiment Kirol Txartela para ofrecer las instalaciones, servicios de Antzizar Kiroldegia y las personas abonadas que se registren tendrán acceso a las instalaciones deportivas adscritas en toda la Comunidad Autónoma Vasca.

-Jasotako erabilpenak eta kanpoan egindako erabilpenak kontuan hartuz diru sarrera jaso daiteke gaurregun Eusko Jaurlaritzak finantziatutako konpentsazio-poltsa baten bitartez.

-En función de los usos recibidos y usos externos realizados podrá existir una aportación bolsa de compensación económica financiada en la actualidad por el Gobierno Vasco.

-Erakundeek eskeinitako zerbitzuak aldatu edo egitasmotik baja eman ahalko dute edozein momentutan. Guzti hau esleipendunaren eta Udalaren artean adostu eta onartuko da.

-Las entidades participantes podrán modificar los servicios ofertados e incluso darse de baja del proyecto en cualquier momento. Todo será consensuado y aprobado entre el adjudicatario y el Ayuntamiento.

6.-JARDUERA FISIKOAK ETA KIROL JARDUERAK PROGRAMATU ETA ESKAINTZEA

6.-PROGRAMACION E IMPARTICION DE ACTIVIDADES FISICO-DEPORTIVAS

-Esleipendunak, emakidan ezarritako helburuei doitzen zaizkien ariketa fisiko eta kirol jarduera guztien ikastaroak, egitarauak eta kanpainak antolatu, sustatu eta zuzendu eta gauzatuko ditu.

-El adjudicatario organizará, promocionará, dirigirá e impartirá los cursos, programas y campañas de todas aquellas actividades físico deportivas que se ajusten a los objetivos establecidos en la concesión

-Esleipendunak jarduera fisikoen eta kirol jardueren egitaraua diseinatu beharko du eta ez gaur egungo zerbitzuei egokituta soilik, etorkizuneko ikuspegi zabalari begira baizik.

-El adjudicatario habrá de diseñar un programa de actividades fisico-deportivas no solo adaptándose a los servicios actuales, sino también preparándose con una perspectiva de futuro.

ESKU7bb009c1-9374-4298-b3fc-907f69ea2d33

-Esleipendunak bere jarduera egitarauaren barruan, derrigorrez sartu beharko ditu herritarren sektore berezien, adinekoen eta desgaituen beharrizanei erantzuten dieten zerbitzu bereziak. Jarduera horiek gauzatzeak suposatuko duten kostuak, bideragarritasun ekonomiko-finantzarioko azterlanean, kontuan izan dira

.-El adjudicatario incluirá obligatoriamente en su programa de actividades servicios específicos que atiendan las necesidades de los diferentes sectores especiales de la población, personas mayores y personas discapacitadas. El costo de la impartición de dichas actividades ha sido tenido en cuenta en el estudio de viabilidad económica.

-Erabiltzaile guztiek eta bakoitzak bere jarduera aurkitu beharko du, beraz, jarduera fisikoen eta kirol jardueren egitarauak, honako hauetarako zerbitzuak ere beren barne izan beharko dituzte:

a) Osasuna
b) Jolasa eta aisia
c) Terapia
d) Atsedena
e) Gizarte harremana
f) Helduentzako kirol egokitua
g) Inklusio jarduerak

-Todos y cada uno de los usuarios deberá poder encontrar su actividad, por lo que el programa de actividades físico-deportivas deberá incluir también servicios destinados a:

a) La salud
b) El recreo y el ocio
c) La terapia
d) El descanso
e) La relación social
f) Deporte adaptado adultos
g) Actividades de inclusión

-Enpresa esleipendunak jarduera bakoitzean izena emanda egon behar duen gutxieneko kopurua zehaztuko du bere eskaintzan eta kopuru hautetatik aurrera ikastaroak eskeiniko ditu.

-El adjudicatario determinará en su oferta el número mínimo de inscritos necesario en cada actividad a partir de la cual se impartirán los cursos ofertados.

-Esleipendunak jarduera eta kanpaina espezifikoak programatu eta gauzatuko ditu, eskola igeriketa, uda kanpaina eta interes publikoko beste batzuk. Une oro errespetatu beharko du Gipuzkoan eskola-kirolari buruz indarrean dagoen araudia.

-El adjudicatario programará y ejecutará las actividades y campañas específicas como la natación escolar, uda kanpaina, y otras de interés público. Deberá respetar en todo momento la normativa vigente en Gipuzkoa sobre deporte escolar.

6.1.-Eskola adinean igeriketan ikasteko sustapen kanpaina

6.1.-Campaña de promoción de la enseñanza de la natación en edad escolar

-Eskola-adinetan Igeriketaren Irakaskuntza sustatzeko kanpainak garatzeko, esleipendunak jardueran kualifikatua eta espezializatua den begirale prestatzaile bat jarriko dio talde bakoitzari. Kanpaina horiek Udalarekin koordinatuta garatuko dira. Kanpaina hau gauzatzeko urtean 300 ordu aurrikusi dira eta bideragarritasun ekonomiko-finantzarioko azterlanean honen kostua esleipendunaren kontura sartuta doa.

-Para el desarrollo de las Campañas de Promoción de la Enseñanza de la Natación en edad escolar, el adjudicatario facilitará para cada grupo un monitor cualificado y especializado en la actividad. Dicha Campaña se desarrollará en coordinación con el Ayuntamiento. Para el desarrrollo de la campaña se han previsto 300 horas y el estudio de viabilidad económico financiero incluye su costo a cargo del adjudicatario.

ESKU7bb009c1-9374-4298-b3fc-907f69ea2d33

6.2.-Ariketa fisikorako orientazio zerbitzua (KOZ)

-Ariketa fisikorako orientazio zerbitzua garatzeko esleipendunak kualifikatua eta espezializatua den teknikari prestatzaile bat jarriko du. Bulego-gela bat gorde beharko du osasun-programak garatzeko, biztanleria sedentarioaren artean, oro har, eta *Ondo Ibili Ondo Izan* programan parte hartzen dutenen artean, bereziki, jarduera fisikoa sustatzeko. Gainera, enpresa emakidadunak jarduera honen dinakizazioa burutuko du. Zerbitzu hauek Udalarekin koordinatuta garatuko dira. Zerbitzu hau gauzatzeko urtean 160 ordu aurrikusi dira eta bideragarritasun ekonomiko-finantzarioko azterlanean honen kostua esleipendunaren kontura sartuta doa.

6.2.- Servicio de orientación a la actividad física (SOAF)

-Para el desarrollo del servicio de orientación a la actividad física el adjudicatario facilitará un técnico cualificado y especializado en la actividad. Se reservará una sala tipo despacho para el desarrollo de programas de salud dirigida a la promoción de la actividad física entre la población sedentaria en general y para los participantes en el programa *Ondo Ibili Ondo Izan* en particular. Además la empresa concesionaria ofrecerá el servicio de dinamización de la actividad. Dichos servicios se desarrollará en coordinación con el Ayuntamiento. Para el desarrrollo del servicio se han previsto 160 horas y el estudio de viabilidad económico financiero incluye su costo a cargo del adjudicatario.

6.3.-Olaberriako kirolguneko tenis eta padel pistak

-Aukera dago Beasaingo eta Olaberriako Udalen artean akordio batetara iristea Olaberriako tenis eta padeleko pistak erabiltzeko. Hitzarmen hori gauzatu baino lehen emakidunari audientzia emango zaio. Hitzarmen hori sinatzeak ez du inolako kontratu aldaketarik suposatuko

6.3.-Pistas de tenis y padel del complejo deportivo de Olaberria

-Existe la posibilidad de acordar entre los Ayuntamiento de Beasain y Olaberria la utilización de las pistas de tenis y padel de Olaberria. Antes de formalizar el convenio se dará audiencia al adjudicatario. La firma de dicho convenio no supondrá modificación alguna del contrato.

7.-INSTALAZIOEN KONTROLA, MANTENTZE LANA, IRAUPENA ETA GARBIKETA

-Esleipendunak egoera onean zaindu eta gorde beharko ditu zerbitzuak dituen ondasunak eta instalazioak eta bere kontura konpondu beharko ditu beharrezkoa denean, hartzen dituen baldintza eta kalitate berberetan gordez. Horretarako, instalazioen eta ekipamenduen mantentze eta iraunarazte egitarau bereziak ezarriko dira.

-Derrigorrezkoa izango da instalazio eta ekipamendu guztiak funtzionamendu , iraupen eta garbitasun egoera onenan edukitzea, eta esleipendunaren kargura izango dira kontratuak dirauen denboraldi guztian zehar egin beharreko konponketak eta lanak, salbuetsita eraikinen egitura akatsetatik edo

7.-CONTROL, MANTENIMIENTO, CONSERVACION Y LIMPIEZA DE INSTALACIONES

-El adjudicatario estará obligado a conservar en buen estado los bienes y equipamientos del servicio y a reponerlos a su cargo cuando sea necesario en las mismas condiciones y calidades. Para todo ello se establecerán unos programas específicos de conservación y de mantenimiento de las instalaciones y sus equipamientos.

-Será obligatorio mantener todas las instalaciones y equipamientos en buen uso de funcionamiento, conservación y limpieza, siendo a cargo del adjudicatario las reparaciones y trabajos necesarios a lo largo de todo el periodo de duración del contrato, a excepción de las grandes reparaciones

ESKU7bb009c1-9374-4298-b3fc-907f69ea2d33

instalazioetatik ondorioztatuak diren konponketak eta legezko aldaketak direla bide instalazioetan egin beharreko aldaketak, Udalak egingo lituzkenak.

derivadas de deficiencias en el edificio, sus infraestructuras o cualquier otra derivada de cambios legales de aplicación a las instalaciones, los cuales serán actuaciones del Ayuntamiento.

-Horretarako, mantentze plana eduki eta inplementatu beharko du. Plan horrek honako instalazio hauen mantentze arauemaile tekniko edo legala, prebentiboa, konduktiboa eta zuzentzailea jaso beharko du, klimatizazioa, elektrizitatea, ekoizpena, ur bero sanitarioaren metaketa eta banaketa, igerilekuetako ura arazteko sistema, iturgintza, saneamendua, gasa, suteen eta intrusioen aurkako babes sistemak, elementu estrukturalak, eraikuntzakoak eta funtzionalak.

-Para ello, deberá disponer e implementar un Plan de mantenimiento que como mínimo contemple el mantenimiento normativo técnico o legal, preventivo, conductivo y correctivo de las instalaciones de climatización, electricidad, producción, acumulación y distribución de ACS, sistema depuración agua piscinas, fontanería, saneamiento, gas, sistemas de protección contra incendios y de intrusión y de los elementos estructurales, constructivos y funcionales.

-Beraz, elementu estrukturalen, estalkien edo azpiegituren eraberritze integralen inbertsioak salbuetsita geratuko lirateke, bizitza baliagarriaren amaierara iritsi badira. Hala balegokio, Beasaingo Udalak egingo lituzke obra horiek, bere lehentasun irizpideen arabera, bere inbertsio planaren barruan, eta kudeatzailearekin bat etorriz planifikatuko lituzke gutxien erabiltzen diren unean. Nolanahi ere, kudeatzaileak ez luke Udalaren aldetik inolako kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik izango instalazioan ematen diren zerbitzuei eragiten dietelako.

-Quedarán exentas, por tanto, aquellas actuaciones de reformas integrales de elementos estructurales, cubiertas o infraestructuras que hubieran llegado al final de su vida útil. En su caso serían obras que acometería el Ayuntamiento de Beasain, bajo sus criterios de priorización, dentro de su plan de inversiones y que planificaría de acuerdo con el gestor en el momento de menor utilización. En cualquier caso, no darían ningún tipo de derecho a indemnización por parte del Ayuntamiento al gestor por las afecciones a los servicios que se prestan en las instalaciones.

-Esleipendunaren kontura izango dira egun indarrean den legeriaren arabera instalazioei egin beharreko ikuskapenak. Kasuan kasuko araudiek eskatzen dituzten mantentze lan guztiak egingo dira, eta, gainera, baimendutako langileek egin beharko dituzte, hala eskatzen denean. Era berean, araudiak xedatu adina ikuskapen egin beharko dituzte baimendutako kontrol erakundeek.

-Correrá a cargo del adjudicatario las inspecciones a las que estén sujetas las instalaciones en aplicación de la legalidad vigente. Se realizarán todas aquellas operaciones de mantenimiento exigidas por las correspondientes normativas y además deberán ser realizadas por personal autorizado cuando así se exija. Asimismo, se deberán realizar tantas inspecciones por Organismos de Control Autorizados como la normativa establezca.

-Kontratua indarrean dagoen bitartean instalazio eta elementu guztien mantentze lanei aplikatu beharreko araudi guztiak bete beharko ditu. Garbiketa eta mantentze plana eguneratzeaz gain, besteak beste, autobabeserako plana, Igerilekuen eta legionellaren autokontrolerako planak ere

-Deberá cumplir todas las normativas que estén vigentes y que resulten de aplicación durante la vigencia del contrato sobre el mantenimiento de todas las instalaciones y elementos. Además del plan de limpieza y mantenimiento, deberá, actualizar e implantar el plan de autoprotección, el plan de

ESKU7bb009c1-9374-4298-b3fc-907f69ea2d33

eguneratu eta ezarri beharko ditu. Esleipendunak plan guzti hauek Jarraipen Batzordearen lehen bileran aurkeztu beharko ditu dagokion onespenerako.

autocontrol de piscinas y de legionella. La adjudicataria presentará dichos planes para su aprobación en la primera sesión de la Comisión de Seguimiento.

-Instalazioen kalitate estandarrak. Esleipendunak instalazio bakoitzean kalitate estandarra definitzen duten parametro berberei eutsi beharko die. Zehazki, airearen kalitate eta tenperatura parametroak bermatu beharko ditu, ezarritako araudien eta herritarren erosotasun eskaeren arabera.

-Estándares de calidad de las instalaciones. El adjudicatario deberá mantener en cada instalación los parámetros calidad requeridos. En concreto, deberá garantizar los parámetros de calidad y temperatura del aire conforme a la normativa establecida y las demandas de confort de la ciudadanía.

-Esleipendunak egindako garbiketa eta mantentze jarduerak jendaurrean jartzeko erregistro sistema bat ezarriko du.

-La adjudicataria implantará un sistema de registros expuestos al público de las actividades de limpieza y mantenimiento desarrolladas.

-Esleipendunak eguneraturik eduki behar du instalazioan dauden ondasun higigarrien eta higiezinen inbentario liburua eguneraturik.

-La adjudicataria esta obligada a tener actualizado un libro inventario de bienes muebles e inmuebles existentes en la instalación.

8.-EROSKETAK. HORNIKUNTZAK

8.-COMPRAS Y SUMINISTROS

-Instalazioen iraupen ordezkatze garbitasun , mantentze, funtzionamendu eta erabilpen gastu guztiak esleipendunaren kontura izango dira.

-Todos los gastos de conservación, reposición, limpieza, mantenimiento relativos al funcionamiento y utilización de las instalaciones objeto del contrato serán de cuenta del adjudicatario.

-Udalak onartutako hornikuntza elektrikoaren kontratoko gaurregungo baldintzak 2023ko otsaila bitartean iraungo dute. Edozein erosketa edo hornikuntzaren kontratazioren iraupena eta zehaztasunak esleipendunak kudeatuko ditu eta une oro ere kontrato honen mende egongo dira.

-El Ayuntamiento ha autorizado las condiciones del actual contrato de suministro eléctrico, las cuales se mantendrán hasta el 31 de enero de 2023. La duración y los términos de cualquier contratación de compra o suministro serán gestionado por el adjudicatario y estarán supeditados en todo momento a la presente concesión.

9.- JENDEARI ARRETA

9.- ATENCION AL PUBLICO

-Esleipendunak Antzizar kiroldegiak bere instalazioak irekita dituen bitartean, harrera postuan etengabeko arreta eskaintza ziurtatu behar du.

-El adjudicatario asegurará una atención continua en el puesto de recepción de Antzizar Kiroldegia durante todo el horario de apertura de sus instalaciones.

9.1.-Euskera

9.1.-Euskera

-Esleipendunak zerbitzu hori, erabiltzaileek eta jendeak orokorki duten EHAEko bi hizkuntza

-El adjudicatario prestará el servicio respetando y facilitando el derecho del usuario

ESKU7bb009c1-9374-4298-b3fc-907f69ea2d33

ofizialetako edozein erabiltzeko eskubidea errespetatuz eta bermatuz eskaini behar du. Euskara hutsa edota euskara eta gaztelania erabiliko dira inprimaki, ohar eta jakinarazpen guztietan, horretaz Udal ordenantzak dioena betez.

y del público en general a ser atendido y a utilizar cualquiera de las dos lenguas oficiales de la C.A.V. Se utilizará el euskera o el euskera y el castellano en la totalidad de los impresos, avisos y comunicaciones, dando cumplimiento a lo dispuesto a la Ordenanza Municipal.

-Ondoko irizpide hauek beteko dira ahozko zein idatzizko komunikazioetan:
a) Esleitutako zerbitzua emateko erabiltzen diren idatzizko elementu guztiak eta publikoaren eskura dauden
hizkuntza elementuak bi hizkuntza ofizialetan idatzita egongo dira, euskarari lehentasuna emanez.
b) Ahozko mezuak, erantzungailu automatikoek, megafoniak, audio aparatuek eta abarrek emandakoak, bi hizkuntza ofizialetan emango dira, lehenik euskaraz eta ondoren gaztelaniaz.
c) Arreta emateko lehen hizkuntza euskara izango da, eta ondoren herritarrek aukeratutako hizkuntzan jarraituko da, telefonoz zein aurrez aurre.
d) Aipatutako komunikazio guztiak, idatzizkoak nahiz ahozkoak, euskaraz bakarrik egin ahal izango dira, kontratatutako zerbitzuaren hartzaileen ezaugarriek horretarako aukera ematen dutenean.

-Se cumplirán los siguientes criterios tanto en las comunicaciones orales como escritas:
a) Todos los elementos escritos, así como los elementos lingüísticos que estén a disposición del público que se utilicen para la prestación del servicio adjudicado estarán redactados en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera.
b) Los mensajes orales, emitidos por contestadores automáticos, megafonía, aparatos de audio, etc. se emitirán en las dos lenguas oficiales, primero en euskera y después en castellano.
c) La primera lengua de atención será el euskera, y después se continuará en la lengua elegida por la ciudadanía, tanto por teléfono como en persona.
d) Todas las comunicaciones mencionadas, tanto escritas como orales, se podrán hacer únicamente en euskera, cuando las características de las personas receptoras del servicio contratado así lo permitan.

9.2.-Jendeari informazioa ematea

9.2.-Información al público

-Esleipendunak bermatuko du erabiltzaileek instalazioaren funtzionamenduari buruz informazio egokia izatea. Horretarako, erraz ikusteko eta eskuragarri den lekuan honako hau adierazi beharko da:

-El adjudicatario garantizará que los usuarios dispongan de toda la información pertinente sobre el funcionamiento de Antzizar Kiroldegia. En este sentido, habrá de colocar en un lugar visible y de fácil acceso:

a) Indarrean dauden prezioak
b) Instalazioen ordutegiak
c) Eskeintzen diren zerbitzuk eta programak

a) Los precios vigentes
b) El horario de la instalación
c) Los servicios y programas que se ofertan.

-Esleipendunak behar bezala mantendu beharko ditu ezarritako edo ezartzen diren informazio-sistemak, hala nola informazio-panelak, sare sozialak eta webgunea.

-El adjudicatario deberá mantener adecuadamente los sistemas informativos establecidos o que se establezcan tales como paneles informativos, redes sociales, y web.

ESKU7bb009c1-9374-4298-b3fc-907f69ea2d33

10.-SOROSLETZA ZERBITZUA

-Indarrean dagon EHAErako herri erabilpena duten igerilekuen sanitate araudiak xedatutakoa betez, igerilekuak jendearentzat irekita dauden orduetan, sorosle postuan behar adinako kualifikazioa eta ezarritako prestakuntza dituen pertsonala jarriko da.

-Uretako salbamenduko teknikariek egingo dute zerbitzua, eta jarraian azaltzen diren eginkizunak bete beharko dituzte:

a) Igerilekuetako ontziak etengabe zaindu.
b) Instalazioan dauden bainulariei eta gainerako pertsonei laguntzea.
c) Ahal den neurrian, istripua izan dutenak lekualdatzen laguntzea.
d) Bere ardurapeko bitartekoak, tresnak eta materialak antolatzeaz arduratzea, botikinerako materialaren zenbaketa eta inbentarioa egitea eta beharrezko birjarpenak egitea
e) Instalaziorako emandako segurtasun- eta jokabide-araudia betetzea eta betearaztea, bai eta indarrean dagoen araudia ere, bai ontziak erabiltzeko, bai erantsitako gelak erabiltzeko
f) Ontziak, nasak, kortxerak eta komunari eragiten dioten gainerako elementuak egoera onean daudela gainbegiratzea, eta gabeziak edo kokapen-akatsak konpontzen laguntzea, ahal den neurrian, bai eta
horiek mantentzen laguntzea ere, jarduerak behar bezala egiteko.
g) Gorabeherei eta jardunaldiaren garapenari buruzko eguneroko partea egitea
h) Instalazioko gainerako langileekin lankidetzan aritzea, erabiltzaileak kontrolatzeko eta araudia betetzeko.

11.-OSASUNAREN ETA GORPUTZ TRATAMENDUAREN ZERBITZUA

-Antzizar Kiroldegiko instalazioetan osasun eta gorputz tratamenduaren zerbitzuaren ustiapenaren kudeaketa esleipenduanri dagokio. Zerbitzua martxan ipini aurretik honen azalpenak emango dituen proiektuaren memoria aurkeztu behar da.

10.- SERVICIO DE SOCORRISMO

-Cumpliendo con el reglamento sanitario vigente del a CAV de piscinas de uso público, durante todo el horario de apertura al público en el puesto de socorrismo se dispondrá de personal necesario, suficiente cualificado y con la formación establecida.

-El servicio se desarrollará por técnicos de salvamento acuático que deberán cumplir con las siguientes funciones:

a) Vigilar permanentemente los vasos de las piscinas
b) Socorrer a todos aquellos bañistas y demás personas que se encuentren en la instalación
c) Colaborar en la medida de lo posible, en el traslado de accidentados
d) Responsabilizarse de la organización de los medios, instrumental y materiales a su cargo, efectuar el recuento e inventario del material para el botiquín y realizar las reposiciones necesarias
e) Cumplir y hacer cumplir la normativa de seguridad y comportamiento dictada para la instalación, así como la normativa vigente, tanto para el uso de los vasos, como dependencias anexas
f) Supervisar el correcto estado de los vasos, andenes, corcheras y demás elementos que afecten al baño y contribuir a subsanar carencias o fallos de ubicación, en la medida de sus posibilidades, así como colaborar en su mantenimiento
g) Realizar un parte diario sobre incidencias y desarrollo de la jornada
h) Colaborar con el resto del personal de la instalación para el control de usuarios y el cumplimiento de la normativa

11.-SERVICIO DE SALUD Y TRATAMIENTO CORPORAL

-La gestión de la explotación del servicio de salud y tratamiento corporal en las instalaciones de Antzizar Kiroldegia corresponde al adjudicatario. Antes de la puesta en marcha del servicio deberá presentar una memoria explicativa del proyecto.

ESKU7bb009c1-9374-4298-b3fc-907f69ea2d33

-Zerbitzu hau ez da Antzizar Kiroldegiko langileen zerrendaren bitartez eskeiniko. Zerbitzuaren kudeaketa eskubideak hirugarrenei eskualdagarriak izango dira eta horretarako beharrezkoa izango da Udalari baimena eskatzea. Eskualdaketak ez du, ezein kasutan ere, esleipendunaren erantzukizuna aldatuko eta jardueratik ondorioztatutako erantzukizun guztiak bere gain hartu beharko ditu. Edozein azpikontratazioren iraupena eta zehaztasunak, une oro ere emakida honen mende egongo dira.

-Este servicio no se prestará con el personal adscrito al servicio. Los derechos de gestión del servicio podrán ser objeto de transmisión a terceros, para lo cual se solicitará autorización al Ayuntamiento. La transmisión no modificará, en ningún caso, la responsabilidad del adjudicatario, y le obligará a asumir todas las responsabilidades derivadas de la actividad. La duración y los términos de cualquier subcontratación estarán supeditados en todo momento a la presente concesión.

-Osasunaren eta gorputz tratamenduaren zerbitzua, batez ere, osasunaren zaintzarako eta edergintzarako izango da. Zerbitzuaren helburu nagusia, erabiltzaileen bizi kalitatea hobetzeko zerbitzu osagarriak eskaintzea izango da.

-El servicio de salud y tratamiento corporal estará dirigido fundamentalmente al cuidado corporal, tanto para la salud como para la belleza. El objetivo principal del servicio será dar unos servicios complementarios cara a la mejora de la calidad de vida de los usuarios.

-Zerbitzu horietarako sarrera edozein pertsonentzako ere irekia izango da, bai instalazioen erabiltzaileentzat eta baita erabiltzaile ez direnentzat ere. Alabaina, kaletik zerbitzu hauetara sartzen direnek eta horren ondorioz kirol instalazioak erabiliko ez dituztenek, zerbitzu hartatik ez dute kirol instalazio horietara sartzerik izango.

-El acceso a estos servicios estará abierto a cualesquiera personas, tanto usuarios como no usuarios de las instalaciones. Sin embargo, las personas que accedan a estos servicios desde la calle y, por tanto, no utilicen las instalaciones deportivas, no podrán acceder desde aquel a dichas instalaciones deportivas.

-Osasaunaren eta gorputz tratamenduaren zerbitzua derrigortuta dago gaiaz dauden lege eta arau xedapenak betetzera.

-El servicio de salud y tratamiento corporal está obligado al cumplimiento de lo dispuesto en las leyes y normativas aplicables al respecto.

12.-ANTZIZAR KIROLDEGIAREN SUSTAPENA ETA PUBLIZITATEA

12.- PROMOCION Y PUBLICIDAD SOBRE ANTZIZAR KIROLDEGIA

-Antzizar Kiroldegiaren berri ematea, hura sustatzea eta bere publizitatea egitea, esleipendunaren eginbeharrak izango dira. Beasaingo Udalak egoki iruditzen zaion erakunde mailako publizitatea egitera mugatuko da

-La promoción y publicidad de Antzizar Kiroldegia será obligación del adjudicatario. El Ayuntamiento de Beasain se limitará a realizar la publicidad institucional que considere oportuno.

-Antzizar Kiroldegiaren edozein izen elementu erabiltzean edo zabalkuntza egitean, Antzizar Kiroldegiaren eta Beasaingo Udalaren logotipoek azaldu beharko dute

- En cualquier difusión de Antzizar Kiroldegia y sus servicios que realice el adjudicatario debe hacerse constar la titularidad pública de la misma. En cualquier elemento de denominación o difusión deberán constar los logotipos de Antzizar Kiroldegia y el Ayuntamiento de Beasain.

ESKU7bb009c1-9374-4298-b3fc-907f69ea2d33

13.-KALITATEAREN KUDEAKETA

-Esleipendunak Antzizar kiroldegiko Kirolgunerako Kalitatearen Kudeaketa sistema berezia ezarri beharko du, esleipenak hartzen dituen zerbitzu guztiak eta bakoitza barne dituena. Kalitatearen Kudeaketa sistemak, Kalitate Eskuliburuan jasota gelditu behar du.

13.- GESTION DE LA CALIDAD

-El adjudicatario deberá implantar un sistema de gestión de la calidad específico para Antzizar Kiroldegia, que englobe todos y cada uno de los servicios que comprende la adjudicación. El sistema de gestión de la calidad deberá quedar reflejado en un Manual de Calidad.

14.-INGURUMENAREN KUDEAKETA

-Esleipendunak, ingurumenarekin errespetuzko zerbitzu eskaintza egiteko, kontuan hartu beharko ditu naturaren eta ingurumenaren balioak Antzizar kiroldegiko kudeaketa eta erabilpena egitean.

-Esleipendunak bere gain hartuko ditu Antzizar Kiroldegiaren kudeaketan Ingurugiro Kudeaketaren Oinarriak, zeinek lan sistema hobetu eta jarduerak ingurugiroan duen eragina murriztea izango du helburu.

-Ekintza guztiak dokumentatu eta indikatzaileen bitartez gure ingurugiro jarduera neurtzea izango da lan egiteko modua, hau dena Antzizar Kiroldegiko langilegoaren partaidetzarekin egingo delarik.

-Ingurugiroarekiko konpromezua tinkoa izanik, egunez egun gure gestio sistema hobetzea izango da helburu. Konpromezu honen oinarriak dira:

a) Etengabeko hobekuntza: instalazioen funtzionamentuaren parte diren prozesuak aztertu eta optimizatzea.

b) Jardueraren ingurugiro inpaktua murriztea: kutsaduraren prebentzioaren bitartez, baliagai naturalen kontsumoak optimizatuz (ura, elektrizitatea, gasa…) eta hondakinen produkzioan, bai kualitatiboki eta kuantitatiboki ere, lehengaien eta produktuen arriskugarritasuna azpimarratuz.

c) Ezohiko egoerei atxikitutako arriskuak kudeatzea.

d) Interesatutako alderdi guztien artean

14.- GESTION MEDIOAMBIENTAL

-El adjudicatario habrá de tomar en consideración los valores de la naturaleza y del medio ambiente en la gestión y utilización de Antzizar Kiroldegia.

-El adjudicatario deberá de hacer suyos y asumir para la gestión de Antzizar Kiroldegia los principios de Gestión Ambiental, la cual se basará en mejorar el modo de trabajo con el fin de reducir el impacto ambiental que genera la actividad.

-La forma de trabajo deberá ser siempre documentando todas las acciones y buscando, a través de indicadores, el desempeño ambiental, involucrando en ello a la plantilla de trabajadores de Antzizar Kiroldegia.

-El compromiso con el medio ambiente deberá de ser firme, por lo que mejorar día a día su sistema de gestión será una de sus prioridades. Este compromiso deberá centrarse básicamente en:

a) Mejora continua, estudio y optimización de todos los procesos implicados en el funcionamiento de las instalaciones.

b) Reducir los impactos ambientales de la actividad, mediante la prevención de la contaminación, optimizando el consumo de recursos (agua, gas. electricidad…) y la producción de residuos, tanto desde un punto de vista cuantitativo como cualitativo, incidiendo en una menor peligrosidad de las materias primas y productos

c) Gestionar los riesgos asociados a situaciones accidentales

d) Favorecer la comunicación y la comprensión de todas las partes interesadas

ESKU7bb009c1-9374-4298-b3fc-907f69ea2d33

komunikazioa eta elkar ulertzea uztartzea. (erabiltzaileak, hornitzaileak, eta langileak)

(usuarios, proveedores, y trabajadores)

Esleipendunaren konpromezuak:

El adjudicatario se comprometerá a:

a) Antzizar Kiroldegiko jarduerari loturik dauden ingurugiro kutsadurak saihestu eta murriztea, eta ahal den neurrian eskualdeko ingurugiro arazoen konponbideetan lankidetza eskeini.

a) Prevenir y reducir al máximo posible las afecciones ambientales que puedan derivarse de la actividad de Antzizar Kiroldegia, colaborando dentro de sus posibilidades en la solución de problemas ambientales

b) Erabiltzaileari, eskatzen dituen lehen mailako zerbitzuak eskaintzea dagokion ekologia, ekonomia, kalitate eta segurtasunaren esparruen barruan.

b) Ofrecer servicios y productos de calidad que satisfagan las exigencias del usuario en los ámbitos ecológicos, económicos, seguridad y calidad

c) Ekologikoki erasangarriak ez diren zerbitzuak aztertu eta aplikatu.

c) Analizar y aplicar servicios y productos ecológicamente eficientes

d) Antzizar Kiroldegiak eskeintzen dituen zerbitzuetarako, baliagai naturalen, lehengaien eta energía kontsumoaren erabilera eraginkorra bilatu eta uztartzea.

d) Buscar y usar de forma eficiente los recursos naturales, materias primas y energía consumidos para la prestación de nuestros servicios

e) Antzizar Kiroldegiko jarduerari dagokion ingurugiro legedi aplikagarri guztiak eta Udalak bere hartzen dituen beste guztiak betetzea, kiroldegiko zerbitzuek ingurugiroarekiko duten erlazioa hobetuz joan dadin. Honetarako beharrezkoa da parte hartzen duten gainontzeko erakunde edota hornitzaileen kolaborazioa.

e) Cumplir con toda la legislación ambiental aplicable a la actividad de Antzizar Kiroldegia, así como con otros requisitos que el Ayuntamiento suscriba, con la premisa de la mejora continua de los servicios y productos en relación con el medioambiente. Es fundamental la colaboración del resto de entidades involucradas y proveedores

f) Antzizar Kiroldegiko langilegoa informatu, formatu eta sentsibilizatu bakoitzaren lanpostuaren ingurugiro aspektuen arabera. Langileak derrigortuta daude beraien zereginen barruan, indarrean dagoen ingurugiro legediaren oinarriak errespetatzera.

f) Informar, formar y sensibilizar a todos los empleados de Antzizar Kiroldegia según el puesto de trabajo que ocupan y los aspectos ambientales relacionados con el mismo. Los empleados están obligados a respetar la normativa ambiental en vigor en el desarrollo de sus funciones

g) Antzizar Kiroldegiko erabiltzaileari, norberak, instalakuntzetan eskeintzen diren zerbitzuak erabiltzeagaitik eragindako zuzeneko edo zeharkako ingurugiro aspektuen zenbaterainokoaz informatu eta sentsibilizatu.

g) Informar y sensibilizar en la medida de lo posible a los usuarios de Antzizar Kiroldegia del alcance que puedan tener los aspectos ambientales que estén influidos directa o indirectamente por el uso de los servicios

15.-PUBLIZITATEAREN USTIAPENA

15.- EXPLOTACION PUBLICITARIA

-Antzizar Kiroldegiko instalazioetan publizitatearen ustiapenaren kudeaketa esleipenduanri dagokio. Publizitate jardueraren bat egin nahi denean, azalpenak emango dituen proiektuaren memoria aurkeztu behar da.

-La gestión de la explotación publicitaria en las instalaciones de Antzizar Kiroldegia corresponde al adjudicatario. Cuando se solicite hacer una actuación publicitaria deberá presentarse una memoria explicativa del proyecto.

ESKU7bb009c1-9374-4298-b3fc-907f69ea2d33

-Instalazioetan publizitatearen ustiapenaren kudeaketa ez da Antzizar Kiroldegiko langileen zerrendaren bitartez eskeiniko. Zerbitzuaren kudeaketa eskubideak hirugarrenei eskualdagarriak izango dira. Eskualdaketak ez du, ezein kasutan ere, esleipendunaren erantzukizuna aldatuko eta jardueratik ondorioztatutako erantzukizun guztiak bere gain hartu beharko ditu. Edozein azpikontratazioren iraupena eta zehaztasunak, une oro ere emakida honen mende egongo dira.

-La gestión de la explotación publicitaria en las instalaciones de Antzizar Kiroldegia no se prestará con el personal adscrito al servicio. Los derechos de gestión del servicio podrán ser objeto de transmisión a terceros. La transmisión no modificará, en ningún caso, la responsabilidad del adjudicatario, y le obligará a asumir todas las responsabilidades derivadas de la actividad. La duración y los términos de cualquier subcontratación estarán supeditados en todo momento a la presente concesión.

15.1.-Publizitate egonkorra

15.1.-Publicidad estática

-Publizitate egonkor iraunkorra egiteko, osotasunezko irtenbideak proposatu behar dira instalazioen irudia hobetzeko karteldegi muntaketak eginez edota bandera guneak jarriz.

-Para la publicidad estática permanente se han de proponer soluciones de conjunto mediante composiciones de carteleras o zonas de banderas que contribuyan a la mejora de la imagen de las instalaciones.

-Kokaleku bakoitzean baimenduko den publizitate azalera, kokapen leku bakoitzari dagokion tokiak duen eginkizunak definituta egongo da. Azalera hori libreki ustiatu ahal izango du esleipendunak.

-La superficie publicitaria autorizable en cada emplazamiento vendrá definida en función del lugar de ubicación que le corresponda. Esta superficie podrá ser explotada libremente por el adjudicatario.

-Derrigorrezkoa izango da doako erakunde guneak gordetzea, herri erakundeek eragindako jarduerak iragartzeko. Publizitate ustiapenaren proiektuak zehaztu egin behar du Udalaren esku libre eta gordeta geldituko den lekuaren azalera ehunekoa. Udalak azalera ehuneko hori, komenigarriak iruditzen zaizkion oharrak, iragarkiak edota erakunde arloko kanpainak iragartzeko erabili ahal izango du, edota bestela, irabazi asmorik gabeko erakunde eta elkarteei laga ahal izango die beren jardueren berri emateko.

-Será obligatorio reservar espacios institucionales gratuitos destinados a anunciar actividades promovidas por organismos públicos. El proyecto de explotación publicitaria deberá de determinar el porcentaje de reserva de espacio que habrá de quedar de libre disposición para el Ayuntamiento, que podrá utilizarlo directamente para la difusión de avisos, anuncios o campañas institucionales que se considere convenientes o bien cederlos a las diferentes entidades y asociaciones locales sin ánimo de lucro para la difusión de sus actividades.

-Esleipendunak obligazioa izango du publizitate euskarriak, jarrita dauden denbora guztian zehar, segurtasun eta kontserbatze egoera onean mantentzeko. Publizitate jardueraren egitura eta euskarri diren elementuak, iraultzeko edo erortzeko arriskurik gabe eta behar adinako erresistentzia eta segurtasunarekin jarriak izan behar dute.

-El adjudicatario tendrá la obligación de mantener los soportes publicitarios en perfecto estado de seguridad y conservación, durante todo el tiempo en que estén colocados. Los elementos de soporte y estructurales de la actividad publicitaria se dispondrán de tal manera que ofrezcan la resistencia y seguridad necesarias para evitar el vuelco o la caída de sus elementos.

ESKU7bb009c1-9374-4298-b3fc-907f69ea2d33

-Ez da onartuko errotuluen euskarriak eta egituren elementuak bistan izatea, beraz, instalazio horien alboa edota atzeko aldea ikusgarri denean, estali egin beharko dira azalera berdinak eta homogeneoak ikus daitezen.

-No se permitirá que los elementos de soporte y estructurales de los rótulos se vean y, en consecuencia, cuando se pueda ver la parte lateral o posterior de estas instalaciones, deberá de revestirse de manera que resulten unas superficies uniformes y homogéneas.

-Publizitate errotuluak instalatzea ez da baimenduko, haien edukia garatzen ari den jardueraren establezimendu izena, titularraren baltzu izena, merkataritza jarduerako izena, profesionalaren izena edota beste motaren bateko izena denean edota izen horiekin zuzenean edo zeharka zerikusia duenean.

-Sólo se admitirá la instalación de rótulos publicitarios cuando su contenido corresponda a la denominación de un establecimiento, razón social del titular, actividad comercial, profesional o de cualquier otro tipo, que se desarrolla o que se relaciona directa o indirectamente con ellas.

-Publizitate guzti guztia euskaraz bakarrik egingo da.

-Toda la publicidad deberá ser realizada únicamente en euskera

15.2.-Publizitate ustiapenaren eskubide transmisioa

15.2.-Transmisión de derechos de explotación publicitaria

-Publizitatearen ustiapen eskubideak hirugarrenei eskualdagarriak izango dira. Eskualdaketak ez du, ezein kasutan ere, esleipendunaren erantzukizuna aldatuko eta jardueratik ondorioztatutako erantzukizun guztiak bere gain hartu beharko ditu. Edozein azpikontratazioren iraupena eta zehaztasunak, une oro ere emakida honen mende egongo dira.

-Los derechos de explotación publicitaria podrá ser objeto de transmisión a terceros. La transmisión no modificará, en ningún caso, la responsabilidad del adjudicatario, y le obligará a asumir todas las responsabilidades derivadas de la actividad publicitaria. La duración y los términos de cualquier subcontratación estarán supeditados en todo momento a la presente concesión.

-Publizitate ustiapena salbuetsita gelditzen da Udalak berak zuzenean baimendutako aparteko jardueretarako eta horiek gauzatzen diren bitartean antolatzailearen onerako den ekitaldi horietako publizitate berezia erabili ahal izango da.

-La explotación publicitaria queda excluida para aquellas actividades extraordinarias autorizadas directamente por el Ayuntamiento, durante las cuales se podrá utilizar publicidad específica para dichos eventos en beneficio del organizador.

Plegu hau 2022ko martxoaren 3an Udalbatza Osoak egindako ohiko bileran, onartu da.

El presente pliego se ha aprobado en la sesión celebrada por el Ayuntamiento Pleno el 3 de marzo de 2022.

Egiaztapen Kode Segurua/Código Seguro de Verificación: **ESKU7bb009c1-9374-4298-b3fc-907f69ea2d33**
Dokumentu elektroniko honen paperezko kopiaren osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronokoan: ***https://uzt.gipuzkoa.eus?De=01910***
Compruebe la integridad y firma de la copia en papel de este documento electrónico, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica: ***https://uzt.gipuzkoa.eus?De=01910***